Didática do plurilinguismo: as abordagens plurais e intercompreensivas

Fiche d'exploration thématique (FET) n°2 pour le travail d'évaluation : stratégies

Titre : quelles stratégies en situation d'intercompréhension ?

Objectifs :
- réfléchir à l'importance et au rôle des stratégies en situation de compréhension d'une langue voisine ;
- observer ses propres stratégies et/ou celles d'une autre personne face à un document écrit ou oral dans une langue apparentée

Mots-clés : intercompréhension ; stratégies ; transfert ; analogie : association.

Temps prévu : 3 h

Indications pour la réalisation de la « fiche d'exploration thématique » :

Diverses études ont montré que la compréhension d'une source langagière écrite ou orale dépend fortement de ce que le sujet fait effectivement ou mentalement, et qu'il ne s'agit donc pas de ce qu'on appelait auparavant une compétence « passive ». Pour autant, la diversité des processus susceptibles d'être engagés dans un tel processus est importante et il n'est pas toujours aisé de s'y retrouver entre les différents modèles de stratégies d'apprentissage, de compréhension, de communications, etc.

1) Vous commencerez bien sûr par lire le chapitre 2 du cours qui présente une synthèse sur la question.
2) Vous lirez ensuite **l'un ou l'autre** des articles suivants :

Degache, C. & Masperi, M. (1998). La communication plurilingue en toile de fond de l'entraînement à la compréhension des langues romanes. In J. Billiez & al. (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, hommage à Louise Dabène*. Grenoble : Lidilem. Disponible sur : http://www.yumpu.com/fr/document/view/31270483/la-communication-plurilingue-en-toile-de-fond-de-l-galanet ou sur Moodle USP https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620438

ou

Degache, C. (1996b). La réflexion "méta" de lecteurs francophones confrontés à l'asynchronie narrative d'un fait divers en espagnol. *Etudes de Linguistique Appliquée n°104*, 479-490. Disponible sur : http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc1996.pdf ou sur Moodle USP https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620406

2) Vous en ferez un compte rendu d'environ 2 pages dans votre 'fiche d'exploration thématique' (après une introduction, cf. fiche d'instructions) en veillant à identifier dans ce texte les stratégies mentionnées et la définition qui en est donné (des stratégies mentionnées mais aussi du concept même de stratégie).

3) Puis vous ferez un élargissement de 2 ou 3 pages où vous pourrez :

- comparer les stratégies identifiées au point 2 avec vos propres stratégies en situation de compréhension d'une langue voisine ;
- aborder une ou plusieurs des questions suivantes : quelles sont, dans un contexte donné, les pratiques des enseignants de FLE et/ou des apprenants autour des stratégies ? Quelle est la part accordée dans une situation d'enseignement/apprentissage donnée aux stratégies de l'apprenant : à leur identification, à leur questionnement (sont-elles efficaces ?), à leur confrontation avec celles des autres apprenants, celles que préconisent les méthodes, les enseignants, les ouvrages sur la question ? Quelle est la part de ces stratégies qui engage la parenté linguistique ? (analogie, transfert, association, réflexion sur la langue…). Quelle est l'enseignabilité des stratégies dans ce contexte, en fonction des objectifs poursuivis, du temps disponible, du matériel accessible… ?

Pour ce faire, vous pourrez prendre appui sur les sources suivantes :

- des lectures d'autres articles (voir suggestions ci-dessous et dans le cours)
- une introspection sur vos propres stratégies en vous auto-observant en train de lire ou écouter un document écrit ou oral dans une langue romane inconnue par exemple, ou peu connu, qui vous résiste…
- en proposant la même activité à un proche, une élève, une personne de votre entourage…
    - dans ce cas comme dans le précédent, vous pourrez vous inspirer des démarches de recherche exposées dans le cours : point 2.2.1. (pour le protocole) mais aussi point 3.2.2.1. (pour le choix du texte support) et 3.2.2.2. (pour l'identification des difficultés du « comprenant »).

Références (en plus des deux ci-dessus)

Carullo, A.M., Marchiaro, S. & Pérez, A.C. (2010). Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. In P. Doyé & F.-J. Meiβner (Ed), *Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven,* (pp.250-266). Tübingen : Narr. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

Buyse, Kris (2012). La importancia del análisis de problemas (y oportunidades) contrastivos para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas. Centro Virtual Cervantes. Disponible em http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/bruselas_2012/04_buyse.pdf

Clerc, M. (1999). La compréhension de l'oral en langue voisine. Espagnol pour francophones : analyse d'erreurs et conséquences méthodologiques. *Les Langues modernes 2-1999*, 48-58. https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620529

Degache, C. (2001). Terminologie et stimulation de la réflexion métalinguistique : du sondage des potentialités aux options didactiques. In B. Colombat & M. Savelli (Ed.), *Métalangage et terminologie linguistique,* Actes du colloque international de Grenoble, Université Stendhal Grenoble III, 14-16 mai 1998, Peeters, Louvain, 765-781. Disponible sur : http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc2001.pdf ou https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620502

Gardes Tamine, J. (2007). Les métaphores lexicalisées dans la langue et dans les langues de spécialité : un obstacle à la compréhension. *Synergies Italie n°3*, 13-19. http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie3/joelle.pdf

Pilar González Ruiz, Pilar & Fernández Pereda, Lydia (2013). La referencia a L1 y L2 en el ELE. Propuestas a partir de un corpus de aprendices. Revista Lingüistica. Revista Número 13 / Año 2013 - Número especial desclasificado. Disponible en http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-referencia-a-l1-y-l2-en-el-ele

Hédiard, M. (1997). Représentation orale et écrite du signifiant dans la compréhension du français : expériences menées auprès d'un public italophone. *Lidil, n°14*, 145-154. Disponible sur https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620697

Malheiros-Poulet, M.-E., Degache C., Masperi M. (1994). L'activité de compréhension écrite en langues voisines (domaine des langues romanes) : stratégies d'accès au sens de textes narratifs. In J.-C. Pochard (Ed.), *Actes du IXe colloque international "Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches. Profils d'apprenants"*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 335-350. Disponible sur : https://edisciplinas.usp.br/mod/resource/view.php?id=1620713